

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1.	ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1.	Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
1.4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	7
2.	СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
2.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	8
2.2.	Содержание разделов дисциплины	10
3.	УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	12
3.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
3.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	15
3.3.	Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	16
3.4.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ	18
4.1.	Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....	18
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	20
5.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	32

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной **целью** практического курса перевода первого иностранного языка является формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации: подготовку квалифицированных переводчиков в области профессионального нехудожественного письменного перевода. В рамках вуза обучение письменному переводу ориентировано в основном на обучение переводу научно-технических, официально-деловых (коммерческих, юридических и др.), социально-экономических и иных нехудожественных текстов как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный. В рамках данного курса на занятиях по практике перевода в небольших количествах могут использоваться и художественные тексты для наиболее полной иллюстрации всей проблематики перевода.

В практическом плане данный курс направлен на ознакомление учащихся с основными проблемами перевода, сообщение некоторых теоретических знаний, помощь в развитии навыков перевода, реферирования и аннотирования. Все теоретические аспекты в данном курсе тесно связаны с переводческой практикой и подкрепляются системой упражнений.

Образовательный аспект обучения дисциплине предусматривает формирование у студентов знаний о переводе в целом, о тексте, его особенностях и типах текста, об особенностях перевода разных типов текста, о трудностях, связанных с процессом перевода, о проблемах непереводимости и т.д.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения реализуются следующие **задачи**:

- 1) постепенное введение учащихся в курс переводческих проблем (объяснение основных задач и принципов перевода, объяснение структуры словарной статьи и техники пользования словарем и т.д.);
- 2) фокусирование внимания учащихся на одной, конкретной переводческой проблеме при выполнении задания;
- 3) обучение умению осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также реферирование текстов.
- 4) возможность самоконтроля и самооценки;
- 5) привлечение и использование справочной литературы (словарей, энциклопедий и т.д.);
- 6) развитие мыслительной активности учащихся;
- 7) стимулирование интереса к изучаемому предмету.

В этой связи ставятся дополнительные задачи: обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода, а также работа с разными видами информационных ресурсов для решения лингвистических задач. Особое внимание уделяется профессиональной этике переводчика, нормам профессионального поведения, правовому и общественному статусу переводчика.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код	Наименование	Результаты обучения	
ПК-9	Владение базовыми навыками доработки и	знать	– особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и

	обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов		лексических единиц; – основные особенности иноязычной культуры; – основные средства и способы выделения релевантной информации; – наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.
		уметь	– читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; – распознавать различные типы текстов; – извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; – извлекать информацию о содержании текста в целом; – определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста.
		владеть	– опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов.
ПК-10	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	знать	– общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения; – композиционные, лексико-синтаксические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей;
		уметь	– выделять характерные черты различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; – переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; – аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
		владеть	– продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная

			завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); – лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
Практический курс первого иностранного языка, Углубленный курс первого иностранного языка	Знать: <ul style="list-style-type: none"> – значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка; уметь: <ul style="list-style-type: none"> – представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка; владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыки общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире; – навыки получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования; – навыки расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; – изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями России.
Последующие дисциплины и практики	
Коммерческий перевод, Перевод деловой корреспонденции, Перевод переговоров, Перевод конференций	знать: <ul style="list-style-type: none"> – предмет и задачи теории перевода; – характеристики профессиональных видов перевода и требования, предъявляемые к лингвисту-переводчику при их выполнении; – закономерности протекания процесса перевода; – современное понятие адекватности перевода; – основные примеры решения переводческих задач; – возможности вспомогательной литературы переводчика; – примеры редактирования переводов, пути совершенствования знаний в области теории перевода. уметь:

	<ul style="list-style-type: none"> – применять освоенные приемы перевода; пользоваться вспомогательной литературой и другими источниками на учебных занятиях по общему, специальному и машинному переводу; – ориентироваться в сложных ситуациях межкультурного общения. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основным понятийным аппаратом теории и практики перевода; – специальными умениями и навыками устного и письменного перевода.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	5			
Часов по учебному плану	180			
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	
	6	5		

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам					2	3			5
Лекции (ч)									
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)					40	50			90
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)					40	50			90
Сам. работа (ч.)					32	22			54
Контроль (ч.)						36			36
Итого (ч.)					72	108			180

Заочная форма обучения

Количество зачетных единиц	5				
Часов по учебному плану	180				
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	Контрольные работы	
	8	7		7	

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам							2	3			5
Лекции (ч)											
Лабораторные (ч.)											

Практические (ч.)							12	12			24
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							12	12			24
Сам. работа (ч.)							56	87			143
Подготовка к зачету/экзамену (ч.)							4	9			13
Итого (ч.)							72	108			180

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
5 семестр					
Раздел 1. Общие вопросы перевода					
Тема 1.1. Морфология английского языка. Полисемия	8			4	4
Тема 1.2. Грамматические способы английского языка.	10			6	4
Тема 1.3. Функциональные стили	10			6	4
Тема 1.4. Перевод. Словарь. Контекст.	10			6	4
Тема 1.5. Трансформационная модель перевода	10			6	4
Тема 1.6. Лексико-грамматические трансформации при переводе.	10			6	4
Тема 1.7. Структурные трансформации при переводе.	10			6	4
Выполнение контрольной работы	4				4
Итого за семестр	72			40	32
6 семестр					
Раздел (модуль) 2. Специфика переводческой деятельности					
Тема 2.1. Теория закономерных соответствий	7			5	2
Тема 2.2. Лексические соответствия	7			5	2
Тема 2.3. Лексико-фразеологические трансформации при переводе	7			5	2
Тема 2.4. Особенности профессионально-ориентированных жанров перевода	7			5	2
Тема 2.5. Модальность и перевод	7			5	2
Тема 2.6. Реферирование и аннотирование	16			10	6
Тема 2.7. Передача предметно-логической	7			5	2

информации					
Тема 2.8. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7			5	2
Тема 2.9. Передача прагматической информации	7			5	2
Подготовка к экзамену	36				
Итого за семестр	108			50	22
Итого	180			90	54

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
7 семестр					
Раздел 1. Общие вопросы перевода					
Тема 1.1. Морфология английского языка. Полисемия	7			1	6
Тема 1.2. Грамматические способы английского языка.	7			1	6
Тема 1.3. Функциональные стили	8			2	6
Тема 1.4. Перевод. Словарь. Контекст.	8			2	6
Тема 1.5. Трансформационная модель перевода	8			2	6
Тема 1.6. Лексико-грамматические трансформации при переводе.	8			2	6
Тема 1.7. Структурные трансформации при переводе.	8			2	6
Выполнение контрольной работы	14				14
Подготовка к зачету	4				
Итого	72			12	56
8 семестр					
Раздел (модуль) 2. Специфика переводческой деятельности					
Тема 2.1. Теория закономерных соответствий	9			1	8
Тема 2.2. Лексические соответствия	9			1	8
Тема 2.3. Лексико-фразеологические трансформации при переводе	9			1	8
Тема 2.4. Особенности профессионально-ориентированных жанров перевода	13			2	11
Тема 2.5. Модальность и перевод	9			1	8
Тема 2.6. Реферирование и аннотирование	9			1	8
Тема 2.7. Передача предметно-логической информации	9			1	8
Тема 2.8. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	10			2	8
Тема 2.9. Передача прагматической информации	10			2	8

Подготовка к экзамену	9				
Итого	108			12	87

2.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
Раздел 1. Общие вопросы перевода		
Тема 1.1.	Морфология английского языка Полисемия.	Морфология английского языка. Полисемия. Тропы. Синонимы и антонимы. Термины. Этимология. Фразеология и идиоматика. Словарный состав и лексикография английского языка.
Тема 1.2.	Грамматические способы английского языка	Аналитический строй английского языка. Грамматические категории. Части речи. Синтаксические единицы английского языка; синтаксические конструкции. Английское предложение: типы предложений, сложное предложение, типы связей в предложении.
Тема 1.3.	Функциональные стили	Выразительные средства английского языка. Стилистические приемы. Стили (научной прозы, публицистики, газет и документов), их характеристики и категории.
Тема 1.4.	Перевод. Словарь. Контекст.	Что такое перевод? Способы достижения адекватности при переводе. Творческий характер переводческой деятельности. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста.
Тема 1.5.	Трансформационная модель перевода	Лексические трансформации и формально-логические категории. Грамматические трансформации и синтаксические конструкции.
Тема 1.6.	Лексико-грамматические трансформации при переводе.	Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод.
Тема 1.7.	Структурные трансформации при переводе.	Структурные трансформации. Замена частей речи. Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное». Перевод каузативных конструкций. Перевод абсолютных конструкций. Перевод инфинитива.
Раздел (модуль) 2. Специфика переводческой деятельности		
Тема 2.1.	Теория закономерных соответствий	Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Определение контекстуальных значений в переводе. “Единицы перевода”. Буквальный перевод и его опасности.
Тема 2.2.	Лексические соответствия.	Передача имен собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Передача языковых лакун. Роль топонимов,

		реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в уточнении этой информации переводчиком.
Тема 2.3.	Лексико-фразеологические соответствия.	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Перевод фразеологии. Перевод неологизмов. Перевод пословиц и поговорок. Перевод безэквивалентной лексики. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в ИЯ – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.
Тема 2.4.	Особенности профессионально-ориентированных жанров перевода	Особенности перевода текстов общественно-политического, военно-политического, юридического, социально-бытового, коммерческого, организационно-управленческого жанров.
Тема 2.5.	Модальность и перевод.	Передача модальности в переводе.
Тема 2.6.	Реферирование и аннотирование.	Совершенствование навыков: определения структуры и основной идеи (идей) оригинала; определения коммуникативной и идеологической направленности оригинала; семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа (реферата и/или аннотации); определения смысловой избыточности оригинала; операций с основными смысловыми блоками; четкого соблюдения алгоритма аннотирования и реферирования; практика написания реферативной сводки на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически; делать вывод, заключение, предложения на основе отреферированных материалов.
Тема 2.7.	Передача предметно-логической информации	Трудности перевода терминов. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. Личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода.
Тема 2.8.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Передача информационной структуры сообщения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как

		проблема перевода. Повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.
Тема 2.9.	Передача прагматической информации	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1.1. Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
3. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1298-7. – Текст : электронный.
4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

3.1.2. Дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по

- подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 25.03.2021). – Текст : электронный.
2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-0606-4. – Текст : электронный.
 3. Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н.Д. Арутюнова ; Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. – 400 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-91674-231-2. – Текст : электронный.
 4. Разумовская, В.А. Красноярский край: вопросы регионального развития=The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа / В.А. Разумовская, Н.В. Климович, Я.В. Соколовский ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015. – 164 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435826> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-7638-3206-8. – Текст : электронный.
 5. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный.
 6. Разумовская, В.А. Красноярский край: вопросы регионального развития=The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа / В.А. Разумовская, Н.В. Климович, Я.В. Соколовский ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015. – 164 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435826> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-7638-3206-8. – Текст : электронный.
 7. Саврасова, С. С чужого на свой и обратно: записки переводчицы английской полиции / С. Саврасова. – Москва : Время, 2014. – 256 с. – (Где наши не пропадали). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=316935> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-9691-1265-0. – Текст : электронный.
 8. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык / Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2014. – 175 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр.: с. 139-147. – ISBN 978-5-7882-1560-0. – Текст : электронный.
 9. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
 10. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-

исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.

11. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода / А.А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3150-4. – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995 . – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
2. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
3. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
4. Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств : архив журнала. - URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=457834. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
5. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 25.03.2021). – Текст: электронный.
6. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный
7. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322.- (дата обращения 25.03.2021) . – Текст : электронный.
8. Гуманитарный вектор. Серия «Философия. Филология. История»: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=492505. – (дата обращения: 25.03.2021). – Текст : электронный.
9. Знание-сила : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=214878. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный
10. Культурология : архив журнала. - URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=229050. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный
11. Поволжский вестник науки: научный журнал: архив журнала. – URL: <http://naukopolis-center.ru/tags/nomera-zhurnala-povolzhskiy-vestnik-nauki>. - (Дата обращения: 25.03.2021). - Текст: электронный.
12. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
13. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.

14. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680. – (дата обращения 25.03.2021).- Текст : электронный.
15. Ученые записки Петрозаводского государственного университета : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596705. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
16. Filologos : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст :электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека онлайн-публикаций по переводоведению и языкознанию на портале UzTranslations. - Режим доступа: https://www.shpl.ru/readers/helpful_links/free_ebooks/
2. Библиотека статей и книг по переводоведению на сайте Linguists (образовательный портал для переводчиков и лингвистов) Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>
3. Заметки о переводе на сайте Ассоциации лексикографов "Лингво". - Режим доступа: <https://lingvadiary.ru/?p=199>
4. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт. Мунэн Ж. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>
5. Лингвистический анализ и перевод, Фёрс Дж.Р. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>
6. Многоступенчатый перевод, Вёглин Ч.Ф. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/voegelin-78.htm>
7. Подстрочник и мера точности, Гаспаров М.Л.- Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/gasparov-01e.htm>
8. Публикации доступны для скачивания, есть краткие аннотации. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
9. Сборник статей по переводоведению. - Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?sid=4&cid=3>
10. Секция устного и письменного перевода Национального общества прикладной лингвистики (НОПриЛ) Деятельность секции; анонсы конференций. - Режим доступа:<http://nopril.ru/wp-content/uploads/2019/01/%D0%A3%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%9D%D0%9E%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%9B-%E2%84%96-2-22-18.pdf>
11. Сопоставительные исследования и переводческий анализ, Гак В.Г. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
12. Теория и практика перевода, учебное пособие, автор Андрей Паршин: http://eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teoria-i-praktika-perevoda.pdf
13. Технические способы перевода, Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. - Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm>
14. Учебные материалы для переводчиков на сайте Linguists. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/reference.html>

Зарубежная художественная литература

1. Englishtips.org . - Популярный образовательный сайт для изучающих английский язык и литературу. Художественная литература, учебные пособия, мультимедиа. – Режим доступа: <https://englishtips.org/>

2. Lib.Ru: Библиотека М. Мошкова : Зарубежная проза. - Зарубежная проза XIX-XX веков. – Режим доступа: <http://lib.ru/INPROZ/>
3. Lib.Ru: Библиотека М. Мошкова : Поэзия. - Поэтические тексты, в т.ч. западноевропейских авторов. – Режим доступа: <http://lib.ru/POEZIQ/>
4. Lib.Ru: Библиотека М. Мошкова : Старинная европейская литература. - Собрание художественных текстов (проза, переводы и оригиналы) европейских авторов периода Средневековье - XIX век. – Режим доступа: <http://lib.ru/INOOLD/>
5. Modernlib.ru. - Электронная библиотека. Книги на русском и иностранных языках. - Режим доступа: <https://modernlib.net/>
6. Philology.ru: Русский филологический портал: Литература Европы и Америки. - Собрание научных текстов по истории зарубежной литературы <http://philology.ru/literature3.htm>
7. Век перевода. - Масштабный проект публикации переводов всемирной поэзии на русский язык. Каталог поэтов, с главной страницы проекта доступны и другие каталоги (переводчиков, по хронологии и т.д.). – Режим доступа: https://www.vekperevoda.com/alphabet_authors.htm
8. Информационный портал Аделанта: Собрание книг английских авторов. - Собраны произведения английских авторов разных времен, многие книги продублированы на английском языке. – Режим доступа: <http://www.adelanta.info/library/>
9. Филологические ресурсы университетов мира. – Режим доступа: <http://www.readeralexey.narod.ru/linksEduUni.html#.YFzXAlUzaUk>

3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

3.3.2. Перечень программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web service)		Режим доступа: - www.multitran.ru - www.lingvo.ru - https://translate.yandex.ru/
Методическая копилка по лексике, грамматике, фонетике,		Режим доступа: http://learnenglishkids.britishcoun

аудированию, тренажеры		cil.org/en/listen-watch busuu.com https://www.homeenglish.ru/Programms.htm https://uchiyaziki.ru/obuchajushie-programmi-po-angliyskomu-yaziku-skachat https://soft.mydiv.net/win/collections/show-Programmy-dlya-izucheniya-angliyskogo-yazyka.html
Обучающее видео		http://fenglish.ru/extra-english-episodes_1/ https://poliglot16.ru/

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
2. British National Corpus: <http://www.slideshare.net/lauramenendezpravila/british-national-corpus>
3. British National Concordance: [Corpus Linguistics Links from Wordsmyth](http://www.englishstudydirect.com/OSAC/dicconc.htm)
<http://www.englishstudydirect.com/OSAC/dicconc.htm>
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/>
4. Консультант плюс:
<http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.12532297780421486>
5. Базы данных в лингвистических исследованиях: <http://cyberleninka.ru/article/n/bazy-dannyh-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah>
6. Лингвистические базы данных: https://polit.ru/article/2013/12/12/ps_databases/
7. Russian Learner Translator Corpus (RusLTC): <https://rus-ltc.org/search>
8. Информационная система когнитивных экспериментов: <http://thesaurus.ru/>

3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения практических занятий групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля	Учебная мебель (столы, стулья), технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (стационарные или переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук, интерактивная доска)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Аудитория для проведения промежуточной аттестации	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института. Учебная мебель (столы, стулья).
Помещения для самостоятельной	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и

работы	обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института.
--------	-----------------------------------------------------------------------------------

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ПК-9 ПК-10	Модуль 1.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка к контрольной работе	- выполнение практических заданий - контрольная работа
ПК-9 ПК-10	Модуль 2.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка доклада	- выполнение практических заданий - доклад
ПК-9 ПК-10	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету	Зачетные задания
		Подготовка к экзамену	Вопросы к экзамену

Текущий контроль

Учебная деятельность студентов включает аудиторную и внеаудиторную работу.

Дисциплина предусматривает практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **контрольной работы и теста**;
- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при оценке **доклада**.

Работа на аудиторных занятиях

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (40)*, представляют *доклады (10)*. Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Контрольные точки

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется контрольная работа (1) и тест (1).

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Для данной дисциплины условием получения **зачета** служит выполнение теста (1).

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

«Зачтено» ставится, если выполнено не менее 30 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (до 12).

«Не зачтено» ставится, если выполнено менее 30 % теста: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

Экзамен

По окончании освоения курса студенты сдают экзамен.

При ответе на первый вопрос студент должен знать:

- особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и лексических единиц;

- основные особенности иноязычной культуры;

- основные средства и способы выделения релевантной информации;

- общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения;

- композиционные, лексико- синтаксические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей;

уметь:

- применить на практике различные трансформации, описываемые в курсе теории перевода: лексические (например, конкретизация, антонимический перевод), грамматические и лексико-грамматические;

- осуществлять содержательно полный и грамматически правильный перевод текстов различной стилистической направленности.

владеть:

- продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов);

- лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

Экзаменационные испытания строятся на основе одного теоретического задания и двух практических заданий на перевод.

1. Перевод предложений с инвертированным порядком слов.

2. Переведите текст английского на русский, выполните переводческий анализ выделенного отрывка.

3. Переведите предложения с английского на русский, прокомментируйте способ перевода выделенных лингвистических единиц.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценок для теоретического вопроса

«Отлично» ставится, если студент свободно оперирует терминологическим аппаратом дисциплины; логически и аргументировано соотносит понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; обладает полным знанием необходимых фактов; полно ответил на теоретический вопрос билета.

«Хорошо» ставится, если студент грамотно использует терминологический аппарат дисциплины; хорошо ориентируется в понятийном аппарате и соотносит его с реальными языковыми факторами; обладает хорошим знанием необходимых фактов; достаточно полно ответил на теоретический вопрос билета.

«Удовлетворительно» ставится при удовлетворительном оперировании основным терминологическим аппаратом дисциплины; при ограниченной способности проиллюстрировать материал теоретического характера практическими примерами; при

удовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при удовлетворительном ответе на теоретический вопрос билета.

«Неудовлетворительно» ставится при отсутствии умения оперировать основным терминологическим аппаратом; при отсутствии способности подтверждения материала практического характера практическими примерами; при неудовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при отказе отвечать на теоретический вопрос билета или неспособности дать удовлетворительный ответ на теоретический вопрос.

Критерии оценки для практических заданий (2, 3):

«Отлично» ставится, если задание выполнено правильно, допускается 1-3 негрубых ошибок.

«Хорошо» ставится, если задание выполнено в целом правильно, допускается не более 4- 5 ошибок.

«Удовлетворительно» ставится, если задание выполнено с грубыми ошибками (более 6).

«Неудовлетворительно» ставится, если студент не выполнил практическое задание.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств

1. Тематика докладов
2. Практические задания
3. Задания для контрольной работы
4. Тестовые задания
5. Вопросы и задания к экзамену

Фонд оценочных средств текущего контроля

Тематика докладов

Темы докладов:

1. Перевод английских сложноподчиненных предложений с придаточными причины, вводимыми союзом *а*.
2. Перевод английских сложноподчиненных предложений с придаточными времени, вводимыми союзом *а*.
3. Перевод предложений с объектным и обстоятельственным расширением: сравнение порядка слов в английском и русском предложении.
4. Перевод английских предложений с обстоятельством места в начальной позиции.
5. Перевод английских фразеологизмов с существительными-соматизмами.
6. Перевод предложений с подлежащим абстрактным существительным.
7. Перевод глаголов, вводящих прямую речь.
8. Перевод пассивной конструкции в художественном тексте.
9. Трансформация «имя существительное - местоимение» ПРИ переводе с русского языка на английский и с английского на русский.
10. Грамматический аспект типологических различий английского и русского языков
11. Изменение порядка слов при переводе предложений с английского на русский язык.
12. Перевод предложений с инвертированным порядком слов
13. Способы перевода инфинитива
14. Способы перевода инфинитивного оборота

15. Способы перевода причастия
16. Способы перевода причастных оборотов
17. Способы перевода герундия
18. Способы перевода герундиальных оборотов
19. Функция замещения в английском языке и способы перевода слов-заместителей
20. Перевод предложений в страдательном залоге
21. Перевод артиклей
22. Перевод многозначных предлогов
23. Перевод полисемантических слов
24. Перевод имен собственных
25. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов
26. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений

Критерии оценки:

Отлично ставится, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к докладу и его защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Практические задания

Образцы практических заданий

Практическое задание № 1.

а) Прочитайте текст и найдите языковые средства оформления оперативной информации.

б) Выполните полный письменный перевод текста на русский язык, используя современные он-лайн словари.

ТЕКСТ 1

Dear Sirs:

We would like to inform you that Mr. Brown is arriving in Moscow on February 14 to begin talks with you.

Please make the necessary hotel reservations for him and let us know the name of the hotel.

Thank you for your cooperation.

Yours sincerely

ТЕКСТ 2

Moscow, December 10, 2013

Dear Sirs,

We are obliged for your letter of December 5. We are contacting the plant producing BMW cars on the question raised by you and will write to you immediately upon receipt of their reply.

Yours faithfully

ТЕКСТ 3

Moscow, May 5

Messrs. Smith and Brown Ltd.
12 High Street,
London, E.C. 2,
England

Dear Sirs,

We have received your letter of May 4 sent by airmail and thank you for the information you sent to us.

Yours sincerely,

Практическое задание № 2.

а) Прочитайте текст и найдите языковые средства оформления эмоциональной информации.

б) Выполните полный письменный перевод текста на русский язык, используя современные он-лайн словари.

VENUS THE TWO-FACED CAT A MYSTERY

Famous feline may have different DNA on each side of her body.

Venus the two-faced cat is currently the most famous feline on the planet.

The three-year-old tortoiseshell has her own Facebook page and a YouTube video that's been viewed over a million times, and appeared on the Today Show last week.

One look at this cat and you can understand why: One half is solid black with a green eye—the other half has typical orange tabby stripes and a blue eye.

How does a cat end up looking like that? Leslie Lyons, a professor at the University of California, Davis, who studies the genetics of domestic cats said she's never seen a cat exactly like Venus.

"She is extremely, extremely rare," Lyons said. "But you can explain it and you can understand it."

Is Venus a Chimera?

Many reports about Venus refer to the cat as a "chimera." In mythology, a chimera is a mishmash monster made up of parts of different animals. A feline chimera is a cat whose cells contain two types of DNA, caused when two embryos fuse together.

Among cats, "chimeras are really not all that rare," Lyons said. In fact, most male tortoiseshell cats are chimeras. The distinctively mottled orange and black coat is a sign that the cat has an extra X chromosome.

But female cats, said Lyons, already have two X chromosomes so they can sport that coat without the extra X. That means Venus is not necessarily a chimera.

To find out would require genetic testing, said Lyons. With samples of skin from each side of the cat, "we can do a DNA fingerprint—just like on CSI—and the DNA from one side of the body should be different than the other."

Cat's Blue Eye Another Mystery

If Venus isn't actually a chimera, then what would explain her amazing face?

"Absolute luck," Lyons said. One theory: perhaps the black coloration was randomly activated in all the cells on one side of her face, while the orange coloration was activated on the other, and the two patches met at the midline of her body as she developed.

Cat fanciers who are transfixed by Venus's split face may be missing the real story: her single blue eye. Cat eyes are typically green or yellow, not blue.

A blue-eyed cat is typically a Siamese or else a cat with "a lot of white on them," she explained.

Venus appears to have only a white patch on her chest, which to Lyons is not enough to explain the blue eye.

"She is a bit of a mystery."

Source:

<http://news.nationalgeographic.com/news/2012/08/120831-venus-two-faced-cat-genetics-animals-science/>

Katia Andreassi

National Geographic News

Published August 31, 2012

Критерии оценки:

Отлично – практическое задание выполнено полностью и правильно.

Хорошо – практическое задание выполнено полностью, есть небольшие недочеты (1 – 2), не искажающие смысл, также регистрируется 1 – 2 ошибки.

Удовлетворительно – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируется 3-4 ошибки.

Неудовлетворительно – практическое задание выполнено полностью, регистрируются более 5 ошибок, искажающих смысл.

Фонд оценочных средств рубежного контроля

Задания для контрольной работы по практическому переводу с английского языка на русский. Вариант 1

1. Переведите текст на русский язык, определите наиболее частотные приемы перевода.
2. Определите приемы перевода – ing – форм.
3. Укажите способы перевода на русский язык фразеологических оборотов.

Text Six

LISTENING, SPEAKING, READING, AND THEN WRITING -THE FUNDAMENTAL ORDER IN LANGUAGE LEARNING

By Eugene Nida

The scientifically valid procedure in language learning involves listening first, to be followed by speaking. Then comes reading, and finally the writing of the language. This is just the order in which a child learns his mother tongue - first hearing, then speaking: and only after he has acquired considerable facility in understanding and speaking does he learn to read and write.

Our primary trouble is that we have tackled the study of language from the wrong end. We are like the man who thinks he can learn to swim merely by reading books about swimming. In actuality, we learn by doing. The grammatical rules are valuable as we plunge into the language and need some assistance. In the same way, advanced instructions about swimming are helpful as we learn something from actual experience in the water. But reading books never makes a swimmer and learning rules never makes a practical linguist.

By setting up listening, speaking, reading and writing in this order, we don't imply that one must be able to understand everything before beginning to speak. Certainly the child doesn't understand everything he hears before he begins to use the limited vocabulary which he has acquired. However, by emphasizing the primary importance of listening, we clearly indicate that learning to speak is dependent upon hearing, someone else speak, not upon reading orally on the bases of certain rules of pronunciation. When we hear words and expressions from a native speaker, we should of course imitate just as closely as possible, so that speaking follows immediately upon listening. Reading may begin rather soon if one is studying a language such as Spanish or German where the orthography rather consistently represents the meaningful distinctions in sound: but in the language is French or English, then reading traditionally spelled words is a great disadvantage at first. It is better to use some so-called «phonetic alphabet» first until one has mastered several hundred phrases. Only then should one read the traditional orthography...

WORD FOR WORD

In English a simple word can have many meanings. Here we examine the word head. You might be surprised by some of its meanings.

HEAD. that part of the body which contains the mouth, some sense organs and the brain.

The dictionary seems to know where the head is. But are you sure you know where yours is? For example, have you *buried your head in the sand*? If you have, you are trying not to see something unpleasant. On the other hand, is your *head in the clouds*? If so, you probably won't see anything anyway. You are too busy with your own thoughts - until you fall into practical difficulties. It is always important to *keep your head above water*, even when life is difficult or you don't have enough money.

You're hard headed" Then you won't lose your money or get yourself into trouble because you're much too sensible to take risks that you don't understand. We hope you don't know anybody who is *off his head*. If you do, you should take him to the doctor immediately because he is mad, dangerous or at least very over-excited. When something *comes to a head*, there is usually a crisis. Then you need to *keep your head*. But if you panic or *lose your head*, try to calm down quickly and you will probably find it again.

Did you understand all the expressions in this article? Did you guess all the meanings correctly and *hit the nail on the head* every time? If you couldn't make *head or tail* of them, don't get discouraged and practice.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если правильно выполнены все задания контрольной работы; достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; имеются неточности типа «описка» (1 – 3).

Хорошо ставится, если выполнено не менее 80 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (1 – 7).

Удовлетворительно ставится, если выполнено не менее 40 - 50 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом

овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (8 – 12).

Неудовлетворительно ставится, если выполнено менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Тестовые задания

1. Назовите три параметра когнитивной информации:
 - а) объективность, субъективность, атемпоральность
 - б) абстрактность, компрессивность, объективность
 - в) плотность, объективность, модальность реальности
2. На уровне слова объективность когнитивной информации обеспечивают:
 - а) термины
 - б) архаизмы
 - в) неологизмы
3. Уникальный параметр когнитивной информации – это:
 - а) объективность
 - б) абстрактность
 - в) плотность
4. Средство компрессивности – это:
 - а) эллипсис
 - б) сложные слова
 - в) аббревиатуры
5. *Предписывающим* может быть назван следующий тип информации:
 - а) оперативный
 - б) эмоциональный
 - в) когнитивный
6. Языковые средства оформления оперативной информации – это:
 - а) лексические сокращения разных типов
 - б) модальные глаголы
 - в) термины
7. На синтаксическом уровне для оперативной информации характерны:
 - а) простые полносоставные предложения, большого объема
 - б) простые полносоставные предложения малого и среднего объема
 - в) неполные структуры (эллипсис)
8. Ведущим признаком эмоциональной информации является:
 - а) объективность
 - б) абстрактность
 - в) субъективность
9. Образные, цитатные и алгоритмические средства выражения эмоциональной

- информации можно объединить в понятие:
- а) фразеологизм
 - б) эмоциональный пик
 - в) интертекстуализм
10. Перечень средств выражения эстетической информации делает открытым:
- а) тот факт, что эстетическая информация специализируется на оформлении *чувства прекрасного*
 - б) воздействие авторской индивидуальности
 - в) тот факт, что текст является не только средством передачи информации, но и объектом этой информации
11. В соответствии с преобладающим в тексте видом информации, все тексты подразделяются на 4 группы – примарно-:
- а) -вторичные, -нарративные, -оперативные, -экспрессивные
 - б) -когнитивные, -оперативные, -эмоциональные, - эстетические
 - в) -коммуникативные, -оперативные, -нарративные, -экспрессивные
 - г) -вторичные, -когнитивные, -оперативные, -эстетические
12. К примарно-оперативным относятся тексты:
- а) законодательный, религиозный, инструкция, рецепт
 - б) законодательный, религиозный, инструкция, реклама
 - в) художественный, научный, рецепт, реклама
 - г) некролог, мемуарный, публичная речь, проповедь
13. Задача научно-популярного текста:
- а) донести до читателя познавательную информацию
 - б) передать читателю большой объем систематизированных сведений
 - в) получить достоверные начальные сведения о предмете, явлении или личности, о которых читатель мало что знает
 - г) наставление, поучение
14. Основная цель газетно-журнального информационного текста:
- а) получить достоверные начальные сведения о предмете, явлении или личности, о которых читатель мало что знает
 - б) сообщить новые сведения
 - в) передать читателю большой объем систематизированных сведений
 - г) регулируют отношения людей в человеческом обществе в рамках одной страны
15. Источником научно-популярного текста является:
- а) эксперт, отбирающий главное и формулирующий общепринятые оценки
 - б) аноним (коллективный источник)
 - в) специалист в данной области, представляющий свою науку
 - г) автор (если он назван) представляет собой позицию редакции
16. Источником газетно-журнального информационного текста является:
- а) эксперт, отбирающий главное и формулирующий общепринятые оценки
 - б) аноним (коллективный источник)
 - в) специалист в данной области, представляющий свою науку
 - г) автор (если он назван) представляет собой позицию редакции

17. Ведущим признаком газетно-журнального текста является:
- а) отсутствие эмоционально-оценочной окраски в лексике и синтаксисе
 - б) обилие средств компрессии
 - в) клишированность средств языкового выражения
 - г) большое количество терминов
18. Особую роль в газетно-информационном тексте играют:
- а) глаголы в настоящем времени
 - б) архаизмы
 - в) библейские имена и топонимы
 - г) модные слова
19. Аллюзивность – это:
- а) скрытое или явное цитирование хорошо знакомых всем читателям фрагментов текста из известных кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, звуковой и письменной рекламы
 - б) способ художественного формообразования, который заключается в сближении, соотнесении и соединении образов по сходству содержания
 - в) разновидность метонимии, основанная на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними
 - г) стилистическая фигура или стилистическая ошибка — сочетание слов с противоположным значением (то есть сочетание несочетаемого)
20. Эпитет – это:
- а) стилистическая фигура или стилистическая ошибка — сочетание слов с противоположным значением (то есть сочетание несочетаемого)
 - б) слово (реже словосочетание), определяющее предмет речи, подчеркивая какое-либо характерное свойство, качество
 - в) разновидность метонимии, основанная на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними
 - г) повтор слов, словосочетаний или иных элементов в начале строки, строфы или абзаца для усиления эмоционального воздействия художественного текста
21. Ведущим видом информации в энциклопедическом тексте является:
- а) оперативный
 - б) когнитивный
 - в) эстетический
 - г) эмоциональный
22. В текстах документов физических и юридических лиц отсутствует такой вид информации, как:
- а) оперативный
 - б) когнитивный
 - в) эстетический
 - г) эмоциональный
23. Коммуникативное задание текста делового письма –
- а) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования
 - б) предписание определенных действий

- г) сообщить реципиенту объективную, достоверную информации и (иногда) предписать некие действия.
- д) наладить и поддерживать контакт и сообщить актуальную информацию.
24. В стратегии перевода выделяется:
- а) один основной этап
 - б) два основных этапа
 - в) три основных этапа
 - г) неограниченное количество основных этапов
25. К экстралингвотекстуальным сведениям НЕ относятся:
- а) данные об авторе текста
 - б) речевые средства, которые служат абсолютными дифференцирующими показателями состава информации
 - в) знакомство с глобальным текстом, из которого был взят текст
 - г) данные о времени создания и публикации текста
26. К предпереводческому анализу текста НЕ относится этап:
- а) сбор внешних сведений о тексте
 - б) выявление состава информации и ее плотности
 - в) создание формулы коммуникативного задания
 - г) аналитический вариативный поиск
27. На этапе определения источника, реципиента и цели перевода:
- а) определяется, кем и для кого текст порожден, какова цель создания переводного текста
 - б) проводится анализ специфики и состава информации, содержащейся в тексте
 - в) воплощается оптимальный путь перевода текста
 - г) проводится сопоставительный анализ ИТ и ПТ с целью контроля полноты текста
28. От характера _____ зависит набор языковых черт, которые необходимо передать, запланировав соответствующие операции на следующем макростратегическом этапе.
- а) реципиента
 - б) источника
 - в) цели перевода
 - г) коммуникативного задания
29. При определении цели перевода ключевым пунктом аналитического исследования является выяснение _____ осознанных намерений заказчика перевода.
- а) двух
 - б) трех
 - в) четырех
 - г) пяти
30. Анализ специфики и состава информации базируется на:
- а) характере реципиента
 - б) специфике источника
 - в) особенностях коммуникативного задания
 - г) анализе речевого оформления текста

31. Некоторые речевые средства служат _____ дифференцирующими показателями одного из видов информации.
- а) слабыми
 - б) неполными
 - в) относительными
 - г) полными
32. Наиболее частотным в переводческой деятельности является случай, когда коммуникативное задание ИТ по составляющим:
- а) не соотносится с коммуникативным заданием ПТ
 - б) совпадает с коммуникативным заданием ПТ
 - в) шире коммуникативного задания ПТ
 - г) уже коммуникативного задания ПТ
33. К видам речевого жанра НЕ относится:
- а) интервью
 - б) научный доклад
 - в) рецензия
 - г) редактирование
34. В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе свободного словосочетания применяется:
- а) транскрипция
 - б) описательный перевод
 - в) калькирование
35. Переведите на русский язык *perfect stranger*:
- а) идеальный иностранец
 - б) совершенно незнакомый человек
 - в) великолепный незнакомец
36. Многочленные словосочетания при переводе необходимо понять с точки зрения смысловой связи составляющих их компонентов, при этом основным или опорным словом будет:
- а) первое
 - б) второе
 - в) последнее
37. Переведите на русский язык *business communication workshop*:
- а) семинар по деловому общению
 - б) деловая коммуникация на семинаре
 - в) семинар по коммуникативному бизнесу
38. Фразеологические словосочетания представляют собой устойчивые лексические сочетания, значения которых определяется из:
- а) целого выражения
 - б) составляющих их компонентов
 - в) контекста
39. С точки зрения степени смысловой связности компонентов фразеологизмы делятся на:
- а) образные и необразные
 - б) образные и безобразные

в) образованные и необразные

40. Главным правилом при переводе фразеологического единства является:

- а) соблюдение норма английского языка
- б) сохранение значения каждого компонента фразеологизма
- в) соблюдение норм русского языка

41. Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

- а) одним словом, на основе существительного устойчивого английского словосочетания и эквивалентными сочетаниями
- б) с помощью описательного перевода и эквивалентными сочетаниями
- в) с помощью дословного перевода и эквивалентными сочетаниями

42. Переведите на русский язык *in case of*:

- а) что касается
- б) в пользу
- в) в случае

43. Переведите на русский язык *East or West – home is best*:

- а) Восток или запад – лучшие дома на свете.
- б) В гостях хорошо, а дома лучше.
- в) На западе или на востоке – самые гостеприимные люди.

Банк тестовых заданий размещен в электронной информационно-образовательной среде АНО ВО «Поволжский православный институт» – Ссылка: <http://elearn.pravinst.ru:180/>

Вопросы и задания к экзамену

1 вопрос – теоретический

Примерный перечень вопросов для теоретического задания:

1. Грамматический аспект типологических различий английского и русского языков
2. Изменение порядка слов при переводе предложений с английского на русский язык.
3. Перевод предложений с инвертированным порядком слов
4. Способы перевода инфинитива
5. Способы перевода инфинитивного оборота
6. Способы перевода причастия
7. Способы перевода причастных оборотов
8. Способы перевода герундия
9. Способы перевода герундиальных оборотов
10. Функция замещения в английском языке и способы перевода слов-заместителей
11. Перевод предложений в страдательном залоге
12. Перевод артиклей
13. Перевод многозначных предлогов
14. Перевод полисемантических слов
15. Перевод имен собственных
16. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов
17. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений

2 вопрос

Образец текста для письменного перевода с английского на русский язык и проведения переводческого анализа.

Working Britain

The economic problems

Little more than a century ago, Britain was 'the workshop of the world'. It had as many merchant ships as the rest of the world put together and it led the world in most manufacturing industries. This did not last long. By 1885 one analysis reported, "We have come to occupy a position in which we are no longer progressing, but even falling back.... We find other nations able to compete with us to such an extent as we have never before experienced. "Early in the twentieth century Britain was overtaken economically by the United States and Germany. After two world wars and the rapid loss of its empire, Britain found it increasingly difficult to maintain its position even in Europe.

Britain struggled to find a balance between 'government intervention in the economy and an almost completely free-market economy such as existed in the United States. Neither system seemed to fit Britain's needs. The former seemed compromised between two different objectives: planned economic prosperity and the means of ensuring full employment, while the latter promised greater economic prosperity at the cost of poverty and unemployment for the less able in society. Neither Labor nor the Conservatives doubted the need to find a system that suited Britain's needs, but neither seemed able to break from the consensus based on Keynesian economics (see page 7)

People seemed complacent about Britain's decline, reluctant to make the painful adjustments that might be necessary to reverse it. Prosperity increased during the late 1950s and in the 1960s, diverting attention from Britain's decline relative to its main competitors. In 1973 the Conservative Prime Minister Edward Heath warned, "The alternative to expansion is not, as some occasionally seem to suppose, an England of quiet market towns linked only by steam trains puffing slowly and peacefully through green meadows. The alternative is slums, dangerous roads, old factories, cramped schools, stunted lives." But in the years of worldwide recession, 1974-79, Britain seemed unable to improve its performance.

By the mid 1970s both Labor and Conservative economists were beginning to recognize the need to move away from Keynesian economics, based upon stimulating demand by injecting money into the economy. But, as described in the Introduction, it was the Conservatives who decided to break with the old economic formula completely. Returning to power in 1979, they were determined to lower taxes as an incentive to individuals and businesses to increase productivity; to leave the labor force to regulate itself either by pricing itself out of employment or by working within the amount of money employers could afford; and, finally, to limit government spending levels and use money supply (the amount of money in circulation at any one time) as a way of controlling inflation. As Prime Minister Margaret Thatcher argued in the Commons, "If our objective is to have a prosperous and expanding economy, we must recognize that high public spending, as a proportion of GNP [gross national product], very quickly kills growth.... We have to remember that governments have no money at all. Every penny they take is from the productive sector of the economy in order to transfer it to the unproductive part of it." She had a point: between 1961 and 1975 employment outside industry increased by over 40 per cent relative to employment in industry.

During the 1980s the Conservatives put their new ideas into practice. Income tax was reduced from a basic rate of 33 per cent to 25 per cent.(For higher income groups the reduction was greater, at the top rate from 83 per cent to 40 per cent.) This did not lead to any loss in revenue, since at the lower rates fewer people tried to avoid tax. At the same time, however, the government doubled Value Added Tax (VAT) on goods and services to 15 per cent.

3 вопрос

Образец предложений для перевода. Переведите следующие предложения, обращая внимание на подчеркнутые слова, обоснуйте свое решение.

1. The Home Secretary threatened yesterday to cut the budgets of police forces that failed to meet his targets for recruiting black and Asian officers.
 2. Nuru was our garden boy; now we appointed him guardian and lion-keeper in chief. The post pleased him, for it raised his social status; it also meant that when the cubs got tired of romping all over the house and its surroundings and preferred to sleep under some shady bush, he was able to sit near them for long hours, watching to see that no snakes or baboons molested them.
 3. Head of the International Atomic Energy Agency whose nuclear inspectors were evicted from North Korea said Washington didn't want to treat the crisis as a bilateral one.
 4. It was the Western allies, the US, Britain and France which divided Germany.
 5. Initially I thought she was copying pictures out of books. Then the penny dropped: it was not a copy, but the original
 6. He had stopped his running, and was singing, first low, then loud... "Eustace," we all cried, "stop! stop, dear boy, and come into the house." He shook his head and started off again — talking this time. Never have I listened to such an extraordinary speech. Word order
 7. Health Secretary yesterday spoke about new rules which will be imposed on general practitioners (врач терапевт) from next year. .
- She plied the poor little creature with everything, all the sandwiches, all the bread and butter... As for herself she didn't eat; she smoked and looked away tactfully so that the other should not be shy.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода является важнейшей частью профессиональной подготовки будущих выпускников. Для систематизации знаний рекомендуется вести **словарь** базовых понятий курса:

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. – это «правильный» перевод.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная единица – единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных), однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Дословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Контекст – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы. В частности различают следующие виды контекста:

Коннотация – лексической информации, сопутствующей значению слова. Иногда называется также (семантической) ассоциацией. Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика – область исследований в семиотике, в которой изучается отношение между знаком и его пользователями в речи.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Стилистические преобразования при переводе – применяются когда объектом перевода служат стилистически маркированные единицы исходного текста. Основные виды преобразований – замена словесного состава, образа, тропа, изъятие переносного значения, полный перевод с комментарием.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения:

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Для более глубокого изучения практических аспектов перевода возможна проработка **дополнительных, специализированных вопросов**, которые могут стать базой для написания выпускной квалификационной работы впоследствии:

1. Перевод текстов деловой корреспонденции как средство осуществления эффективной межкультурной коммуникации (на основе английского и немецкого языков).
2. Перевод рекламных текстов как один из факторов эффективной межкультурной коммуникации.
3. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
4. Особенности перевода текста технических инструкций (на материале английского, немецкого и русского языков).
5. Способы передачи концептов при переводе текстов автомобильной рекламы.
6. Особенности перевода текстов рекламного дискурса (на примере английского, немецкого и русского языков).
7. Формирование эффективной переводческой стратегии при работе с научно-техническим текстом.
8. Приемы адекватного перевода речевых этикетных формул в условиях межкультурной деловой коммуникации.
9. Лингвостилистический анализ и способы адекватного перевода печатной автомобильной рекламы с английского языка на русский.
10. Особенности перевода креолизованного текста рекламы (на материале английского и немецкого языков).
11. Грамматические трансформации в процессе устного и письменного перевода (на материале коммерческого текста).
12. Индикация социального статуса человека как фактор эффективной деловой коммуникации.
13. Лексические трансформации как средство адекватного перевода текстов делового письма (с английского и немецкого языков на русский язык).
14. Дискурсивный анализ как одно из условий организации эффективной переводческой стратегии (на примере перевода текстов деловой коммуникации с английского на русский язык и с русского на английский язык).
15. Способы достижения оптимальной переводческой эквивалентности при переводе книжных рецензий с английского на русский язык.
16. Лингвосомиотический подход к изучению английских и немецких рекламных сообщений, и их переводов на русский язык.
17. Приемы перевода текстов рекламы «женских» журналов.
18. Сравнительная характеристика ритмической структуры письменного делового документа (на материале английского и русского языков).
19. Способы адекватной передачи концепта «запах» в оригинале и переводе романа П. Зюскинда «Парфюмер».
20. Лингвостилистический анализ и перевод произведений К. Тухольского как один из факторов эффективного межкультурного взаимодействия.
21. Особенности перевода научно-технического текста.
22. Сопоставительный анализ приемов адекватного перевода текстов промышленной рекламы (на материале английского и русского языков).
23. В. Шекспир в переводах русских писателей.
24. Ритм и рифма в английской и русской поэзии.
25. Предпереводческий анализ языка трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта».
26. Специфика перевода драматургии.
27. «Искажения» и «вольности» в художественном переводе (вариации). Стилистические изменения в художественном переводе.
28. Транслитерация в художественном переводе русских поэтов.
29. Художественный перевод в школе.

30. Многосмысловое пространство оригинального поэтического текста и его перевода.
31. Отражение звуковой стороны поэтической речи в оригинальном тексте и его переводе.
32. Трудности перевода сленговых выражений, использованных в повести Д. Селинджера «Над пропастью во ржи».
33. Многосмысловое пространство оригинального поэтического текста и его перевода.
34. Особенности работы актёра/режиссёра над переводным драматическим текстом в театре.
35. Специфика перевода аллюзий в трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта». Сквозные мотивы в трагедиях и комедиях В.Шекспира.
36. Редактирование как этап создания художественного перевода.
37. Особенности английского стихосложения и их роль в стихотворном переводе.
38. Каламбур и особенности его перевода в романе Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».
39. Фразовые эквиваленты английских глаголов.
40. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в англоязычном переводе: теоретический и практический аспект.
41. Проблема культурной переводимости слов-реалий (на примере немецкого и русского языков).
42. Способы преодоления межкультурной асимметрии в тексте технической инструкции (на материале английского и русского языка).
43. Сопоставительный анализ средств достижения адекватности перевода Дж. Голсуорси «Темный цветок» (на материале английского и русского языков).
44. Особенности перевода синтаксических стилистических приемов в романе Б. Шоу «Богач, бедняк».
45. Способы передачи реалий и литературных аллюзий в автопереводе В. Набокова романа «Лолита».
46. Особенности перевода речевых штампов и клише в публицистических текстах.
47. Способы передачи на русский язык терминов и стандартизованных оборотов речи в текстах контрактов.
48. Основные приемы передачи слов-реалий в переводах с русского на немецкий язык (на материале рассказов М. Зощенко).
49. Категория количества в современном немецком языке и способы ее передачи на русский язык.
50. Структурно-функциональные типы заголовочных текстов в русском языке и способы их перевода на английский язык.
51. Лингвостиллистические особенности интервью в русском и английском языках и способы адекватного перевода политического интервью.
52. Структурно-функциональные типы заголовочных текстов в русском языке и способы их перевода на английский язык.
53. Сопоставительный анализ публичных выступлений политических деятелей (президентов России, США, Германии).
54. Лингвостиллистические особенности текстов научных рецензий в русском и английском языках.
55. Семантические и стилистические особенности немецких и русских фразеологических соответствий.
56. Англоязычная лирика Бродского - русский взгляд.
57. Сравнение лингвостиллистических особенностей немецкого и русского делового письма.
58. Английские наречия в романе Хаггарда «Алан Куотерлинг» и способы их перевода на русский язык.
59. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в англоязычном переводе: теоретический и практический аспекты.
60. Лингвостиллистические особенности текстов научных рефератов в русском и

английском языке.

61. Метафора в английских и русских народных балладах.
62. Устный перевод в межкультурной коммуникации.
63. Перевод с листа текстов разной жанрово-видовой принадлежности.
64. Особенности письменного перевода коммерческих текстов.
65. Приемы достижения адекватности в письменном переводе научно-технических текстов.
66. Средства достижения адекватности перевода газетных заголовков с иностранного языка на русский.
67. Сравнение средств достижения адекватности перевода текстов коммерческой документации с английского и немецкого языков на русский.
68. Перевод терминов с английского и немецкого языков на русский.
69. Проблема эквивалентности технического перевода (на материале текстов стандартов).
70. Лингвостилистические характеристики текстов коротких рассказов в английском, немецком и русском языках.
71. Межкультурная асимметрия как переводческая проблема.
72. Мужской и женский язык рекламы.
73. Особенности устного перевода контрактов.
74. Приемы достижения эквивалентности в письменном переводе контракта. Проблема перевода слов-реалий в художественных произведениях.
75. Проблема перевода терминов в текстах общенаучного содержания.
76. Проблема культурной переводимости (на примере текстов общественно-политического характера).
77. Проблема культурной переводимости (на примере текстов художественного стиля).
78. Проблема языковых запретов во взаимодействии различных культур.
79. Проблема безэквивалентности в переводах русских поэтов на английский язык.
80. Вербальные и невербальные средства создания модальности рекламного текста (на материале оригинала и перевода).
81. Средства выражения временной и пространственной модальности в текстах английских и русских сказок.
82. Особенности перевода ненормативных явлений языка в современной английской и американской литературе
83. Сохранение авторской модальности романа С. Моэма «Луна и грош» в переводе.
84. Отражение интертекстовых связей романа Дж. Лондона «Белый клык» в переводе.
85. Сохранение разговорной речи при переводе художественных фильмов (на материале английского и русского языков).
86. Грамматические трансформации в переводе текстов разных стилей с английского языка на русский язык.
87. Сохранение стилистической выразительности романа «Гарри Поттер».
88. Сохранение временной и пространственной модальности в переводе романа С.Моэма «Луна и грош».
89. Особенности перевода рассказов Дж. Лондона.
90. Референционные статусы имен существительных в немецкоязычном научно-техническом тексте и способы их передачи на русский язык.
91. Семантические и функциональные особенности метонимии в публицистическом тексте.
92. Термины-аббревиатуры в англоязычном научно-техническом тексте и способы их передачи на русский язык.
93. Перевод сложных предложений с разными типами связи с английского на русский язык (на примере газетно-публицистического текста).
94. Лингвостилистические особенности статьи экономического содержания в русском и английском языках.

95. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций при переводе с иностранного языка на русский.
96. Перевод стилистических приемов и средств.
97. Лексическая интерференция в произведениях (на выбор английский и немецкий) и пути ее преодоления.
98. Приемы достижения адекватности перевода в пейзажных (портретных) описаниях.
99. Пути преодоления лингвоэтического барьера (на материале художественных произведений).
100. Модуляция как способ перевода языковых единиц с временной семасиологической связью.
101. Текст коммерческого письма в парадигме исторического переводоведения.
102. Перевод автомобильной рекламы.
103. Перевод рекламы в женском журнале.
104. Грамматические трансформации при переводе деловой корреспонденции.
105. Приемы адекватного перевода рекламного текста.
106. Особенности перевода факсимильных сообщений с английского языка на русский.
107. Дискурсивный подход в переводе текстов деловой Коммуникации.
108. Креолизованный текст в переводе рекламы СМИ.
109. Концепты «добра» и «зла» в русской, немецкой и английской фольклорной сказке как отражение национального менталитета.
110. Лингвоэтногерой в английской (немецкой) сказке (переводческий аспект).
111. Трансформации и приемы достижения адекватности художественного перевода на материале произведения Голсуорси «Темный цветок».
112. «Свое» и «чужое» в переводе промышленной рекламы.
113. Печатная реклама как вид креолизованного текста и особенности ее перевода.
114. Способы передачи прагматического воздействия при переводе текстов книжных рецензий с английского языка на русский.
115. Достижения эквивалентности при переводе контрактов с английского языка на русский.
116. Лингвосемиотические аспекты перевода печатной кинорекламы.
117. Сопоставительный анализ приемов адекватного перевода названий кинофильмов (английский, русский, немецкий).
118. Немецкий (английский, американский) и русский переводные плакаты.
119. отражение образа России в произведениях современных английских и немецких писателей.
120. Роль коммерческого перевода в структурировании социального статуса.
121. Концептологический подход перевода романа П. Зюскинда «Парфюмер» с немецкого языка на русский.

Для максимальной пользы **практических занятий** необходимо помнить, что тренинговые задания и решение отдельных задач связаны, как правило, с детальным разбором отдельных вопросов практики перевода.

При выполнении практических заданий студент должен проверить степень выработки следующих умений:

- умение быстро охватить содержательную структуру текста;
- повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);
- умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы;
- умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;

– умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание научного **доклада**. Выполнение работ такого рода способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования) и содержать ключевые слова, которые отображают исследовательскую работу. Научный доклад должен быть логически выстроен, тема доклада не должна содержать слов с неопределенным значением: «некоторые», «особые» и т.п., доклад должен быть рассчитан на определенное время для предъявления в аудитории и не занимать более 10 минут.

Выбрав тему доклада, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки (в том числе и электронной), а так же могут использоваться электронные источники информации в сети Интернет.

Текст доклада должен представлять связанное целое. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря средствам когезии и когерентности. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Научные доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Изложение доклада / сообщения как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдение требований к докладу, соблюдение регламента времени.

Новизна: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей, способность собрать, проанализировать исходные данные (межпредметные, внутрипредметные, интеграционные); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений.

Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие содержания теме доклада; б) полнота и глубина знаний по теме; в) обоснованность способов и методов работы с материалом; г) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Соблюдение требований к докладу: а) владение нормами английского языка, терминологией; б) соблюдение требований к объёму и временному регламенту доклада; в) использование мультимедийных технологий (презентация).